



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ВИ-ШРМИ

Е.В. Пустовойт

11 июля 2019

Программа

Государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки **45.04.01 Филология**

**Программа подготовки: «Западноевропейские языки, литературы и  
лингвокультуры»**

*Очная форма подготовки*

**Владивосток**

**2019**

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры» является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме.

Программа государственной итоговой аттестации магистратуры, реализуемая Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры» разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации, утвержденной приказом врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285; Образовательным стандартом высшего образования, самостоятельно устанавливаемым ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04. 2016.

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Особенности проведения государственных аттестационных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья закреплены в Положении о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» (утв. приказом № 12-13-2285 от 27.11.2015 г. (с послед. изм.).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

### ***Характеристика профессиональной деятельности выпускников***

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации (далее – СМИ), в области межкультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности.

Профессиональная деятельность магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология осуществляется в области филологии и гуманитарного знания, межличностной, межкультурной и массовой коммуникации в устной, письменной и виртуальной форме, а также в области образования, культуры и управления.

Профессиональная деятельность магистров, освоивших ОПОП по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры», реализуется также в области исследования, практического профессионального применения романских и германских языков в переводческой деятельности и преподавании, изучения культуры западноевропейских стран, что составляет специфику данной программы.

#### ***Виды профессиональной деятельности:***

научно-исследовательская деятельность:

самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;

подготовка и редактирование научных публикаций;

участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

педагогическая деятельность:

планирование, организация и реализация образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;

разработка под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);

участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками;

педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

#### *Требования к результатам освоения образовательной программы*

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры», должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК), прежде всего общеуниверситетскими, едиными для всех выпускников ДВФУ:

способностью творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности (ОК-1);

готовностью проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем (ОК-2);

умением работать в проектных междисциплинарных командах, в том числе в качестве руководителя (ОК- 3);

умением быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и вырабатывать альтернативные варианты их решения (ОК-4);

способностью генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности (ОК-5);

способностью вести научную дискуссию, владением нормами научного стиля современного русского языка (ОК-6);

способностью к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде (ОК-7).

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-8);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-9);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-10);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-11).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью магистерской программы и видами профессиональной деятельности:

*научно-исследовательская деятельность:*

владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

умением самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);

умением представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям (ПК-6);

умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований (ПК-7);

*педагогическая деятельность:*

владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-8);

владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-9);

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-10);

готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-11);

педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-12).

***Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания***

Показатели, критерии оценивания компетенций и  
Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции  | Этапы формирования компетенции |  | критерии  | показатели  |
|---|--------------------------------|--|---|---|
| ОК-1:<br>способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности | знает (пороговый уровень)      | основные достижения науки, относящиеся к сфере профессиональных интересов  | Современные проблемы науки, относящиеся к сфере профессиональных интересов  | основные направления развития науки относящиеся к сфере профессиональных интересов  |
|   | умеет (продвинутый)            | адекватно использовать результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации  | Способен применять результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации   | демонстрировать результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации  |
|   | владеет (высокий)              | навыками использования результатов научных достижений, относящиеся к сфере профессиональных интересов, при составлении профессионально ориентированных текстов | Способностью творческой адаптации достижений зарубежной науки к отечественной практике  | использование результатов научных достижений, относящиеся к сфере профессиональных интересов, при составлении профессионально ориентированных текстов |
| ОК-2<br>Готовность проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем                     | знает (пороговый уровень)      | Методы организации работы коллектива, решения профессиональных проблем   | Способы решения профессиональных проблем  | Методы организации работы коллектива, решения профессиональных проблем  |
|   | умеет (продвинутый)            | проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем                                 | Способен проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем | организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем  |
|   | владеет (высокий)              | навыками организации работы коллектива, решения профессиональных проблем   | Способностью организации работы коллектива, решения профессиональных проблем  | навыками организации работы коллектива, решения профессиональных проблем  |
| ОК-3: Умение работать в проектных междисциплинарных командах, в том числе в качестве руководителя   | знает (пороговый уровень)      | основные методы и способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя   | способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя  | основные методы и способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя  |
|   | умеет (продвинутый)            | адекватно использовать теоретические знания при работе над проектным   | Способен использовать теоретические знания при работе над проектным заданием  | адекватно использовать теоретические знания при работе над проектным заданием   |

|  |                           |  |   |  |
|--|---------------------------|--|---|--|
|  |                           | заданием   |   |  |
|  | владеет (высокий)         | навыками создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач  | способностью создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач                       | навыками создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач  |
| ОК-4 умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения | знает (пороговый уровень) | противоречия, проблемы в предметной области  | Знает особенности предметной области  | противоречия, проблемы в предметной области  |
|  | умеет (продвинутой)       | быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения | Способен выявлять противоречия и проблемы   | быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения |
|  | владеет (высокий)         | Навыками выявления противоречий, проблем и выработки альтернативных вариантов их решения                                   | Способностью выработать альтернативные варианты решения   | Навыками выявления противоречий, проблем и выработки альтернативных вариантов их решения                                   |
| ОК-5: Способность генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности  | знает (пороговый уровень) | Знает основные методы и способы художественного перевода как профессиональной деятельности                                 | Знает основные методы и способы художественного перевода как профессиональной деятельности                    | Способен назвать и охарактеризовать основные методы и способы художественного перевода как профессиональной деятельности   |
|  | умеет (продвинутой)       | Умеет генерировать идеи в области теории межкультурной коммуникации практики художественного перевода                      | Умеет генерировать идеи в области теории межкультурной коммуникации практики художественного перевода         | Способен генерировать, идеи в области теории межкультурной коммуникации практики художественного перевода                  |
|  | владеет (высокий)         | Владеет навыками художественного перевода и приемами сохранения культурных и национальных особенностей текста              | Владеет навыками художественного перевода и приемами сохранения культурных и национальных особенностей текста | Способен осуществить художественный перевод, сохраняя культурные и национальные особенности текста                         |
| ОК-6 способность вести научную дискуссию, владением нормами научного стиля   | Знает                     | приемы осуществления публичных выступлений по широкой филологической тематике  | Знание определений основных понятий предметной области исследования;  | способность дать определения основных понятий предметной области исследования;   |



|   |                           |   |   |  |
|---|---------------------------|---|---|--|
| современного русского языка   | Умеет                     | планировать и осуществлять публичные выступления по актуальным филологическим проблемам   | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;<br>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования;<br>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач |
|   | Владеет                   | навыками публичных выступлений в области филологии  | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | - способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,<br>- способность сформулировать задание по научному исследованию;<br>- способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.             |
| ОК-7:<br>способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде | знает (пороговый уровень) | основные фонетические, лексические, грамматические явления, иностранного языка  | стилистические нормы иностранного языка   | основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка  |
|   | умеет (продвинутый)       | правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации | Применять основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации  | демонстрировать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации   |
|   | владеет (высокий)         | способностью свободно осуществлять устную и   | способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на  | способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на   |

|  |                           |  |   |  |
|--|---------------------------|--|---|--|
|  |                           | письменную коммуникацию на иностранном языке на профессиональном уровне  | иностранном языке на профессиональном уровне  | иностранном языке на профессиональном уровне   |
| ОК-8:<br>Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу   | знает (пороговый уровень) | теоретические основы межкультурной коммуникации и художественного перевода   | Знает теоретические основы межкультурной коммуникации и художественного перевода  | Способен перечислить и охарактеризовать основные принципы межкультурной коммуникации и художественного перевода                    |
|  | умеет (продвинутый)       | правильно использовать теоретические знания на практике, сохраняя особенности переводимого текста  | Умеет правильно использовать теоретические знания на практике, сохраняя особенности переводимого текста   | Способен перевести художественный текст, сохраняя особенности переводимого текста.   |
|  | владеет (высокий)         | способностью анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки  | Владеет способностью анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки   | Способен в своей профессиональной деятельности анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки. |
| ОК-9<br>готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения | знает (пороговый уровень) | Основы действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения  | План действий в нестандартных ситуациях,  | Способен действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения                   |
|  | умеет (продвинутый)       | Готовить под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения             | Разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения                     | действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения                            |
|  | владеет (высокий)         | Основами разработки под руководством специалиста более высокой квалификации плана действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения | Практическими навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения | навыками действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения                      |
| ОК – 10  | Знает                     | методы   | Знание отдельных  | способность дать   |

|   |         |   |   |   |
|---|---------|---|---|---|
| <p>Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</p>  |         | критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей   | методов анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей  | определения основных понятий предметной области исследования;   |
|   | Умеет   | использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений  | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | <p>способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;</p> <p>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования;</p> <p>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</p> |
|   | Владеет | навыками анализа проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач  | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | <p>- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,</p> <p>- способность сформулировать задание по научному исследованию;</p> <p>- способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.</p>             |
| <p>ОК-11 способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях</p> | Знает   | методы и приемы самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой | Знание определений основных понятий предметной области исследования;  | способность дать определения основных понятий предметной области исследования;  |

|  |         |   |   |  |
|--|---------|---|---|--|
| знаний, непосредственно но не связанных со сферой деятельности   | Умеет   | самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности              | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;<br>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования;<br>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач |
|  | Владеет | навыками самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | - способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,<br>- способность сформулировать задание по научному исследованию;<br>- способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.             |
| ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Знает   | особенности коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности  | стратегии коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности  | -способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности  |
|  | Умеет   | осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности  | Умение использовать приемы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности  | сформированная способность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности   |
|  | Владеет | навыками коммуникации в   | Владение навыками коммуникации в устной   | способность коммуникации в устной  |

|   |                           |   |   |   |
|---|---------------------------|---|---|---|
|   |                           | устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности  | и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности   | и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности   |
| ОПК-2:<br>Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации  | знает (пороговый уровень) | специфику иноязычных культур, социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия  | Знает специфику иноязычных культур, социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия  | Способен выделить специфические особенности иноязычных культур, социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия  |
|   | умеет (продвинутый)       | руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия   | Умеет руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия   | Способен руководить коллективом, учитывая и толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия   |
|   | владеет (высокий)         | навыками применения полученных знаний о своеобразии иноязычных культур в профессиональной деятельности  | Владеет навыками применения полученных знаний о своеобразии иноязычных культур в профессиональной деятельности  | Способен применить в своей профессиональной деятельности знания о своеобразии иноязычных культур; способен предотвратить и разрешить конфликтные ситуации, возникающие в мультикультурном коллективе.   |
| ОПК - 3<br>способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования | Знает                     | современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования                        | Знание определений основных понятий предметной области исследования;  | способность дать определения основных понятий предметной области исследования;  |
|   | Умеет                     | демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач | способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;<br>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; |

|   |         |   |   |  |
|---|---------|---|---|--|
|   |         |   |   | - способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач  |
|   | Владеет | навыками демонстрации знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | - способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,<br>- способность сформулировать задание по научному исследованию;<br>- способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.             |
| ОПК – 4<br>способность продемонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии | Знает   | направления и методологические подходы современной филологии  | Знание определений основных понятий предметной области исследования;  | способность дать определения основных понятий предметной области исследования;   |
|   | Умеет   | демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии   | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;<br>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования;<br>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач |
|   | Владеет | навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии   | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности   | - способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,<br>- способность сформулировать задание по научному исследованию;  |

|   |                           |  |   |  |
|---|---------------------------|--|---|--|
|   |                           |  | исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований   | -способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.   |
| ПК – 1<br>владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | Знает                     | Принципы научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации                             | Знание определений основных понятий предметной области исследования; закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации  | систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации  |
|   | Умеет                     | демонстрировать закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации   | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | Исследовать систему языка и выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации   |
|   | Владеет                   | навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации |
| ПК - 2<br>владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной  | знает (пороговый уровень) | технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.   | знания принципов анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности  | Сформированные систематические знания анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности  |
|   | умеет (продвину)          | анализировать полученную   | применение технологий   | Успешное и систематическое   |

|  |                   |   |  |  |
|--|-------------------|---|--|--|
| деятельности   | тый)              | информацию, ориентироваться в проблематике междисциплинарных исследований, применять их ключевые стратегии и методы, адаптировать их и, при необходимости, модифицировать непосредственно для решения задач в профессиональной сфере. | критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.   | применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач. |
|  | владеет (высокий) | навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности дискурсом.  | Владение технологиями квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности   | Способность использовать технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности     |
| ПК - 3<br>подготовки и редактирования научных публикаций | Знает             | направления и методологические подходы современной филологии, принципы подготовки и редактирования научных публикаций   | Знание определений основных понятий предметной области исследования; методов подготовки и редактирования научных публикаций  | Системные знания методов подготовки и редактирования научных публикаций  |
|  | Умеет             | демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии   | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач  | осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций  |
|  | Владеет           | навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии   | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных | навыками подготовки и редактирования научных публикаций  |



|   |         |  |   |  |
|---|---------|--|---|--|
|   |         |  | исследований  |  |
| ПК – 4<br>владение<br>навыками<br>участия в<br>работе<br>научных<br>коллективов,<br>проводящих<br>филологически<br>е исследования                           | Знает   | направления и методологические подходы современной филологии   | Знание определений основных понятий предметной области исследования;  | Методы работы научных коллективов, проводящих филологические исследования  |
|   | Умеет   | демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии  | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования   |
|   | Владеет | навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии  | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования  |
| ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности | Знает   | направления и методологические подходы современной филологии   | Знание определений основных понятий предметной области исследования; методологии, методов и приемов филологического анализа   | Методы самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности   |
|   | Умеет   | развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности              |
|   | Владеет | навыками развития методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности    | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований,   | Навыками самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности |

|  |         |   |   |  |
|--|---------|---|---|--|
|  |         |   | предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований   |  |
| ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям                                 | Знает   | принципы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям | Знание определений основных понятий предметной области исследования;  | Правила представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям   |
|  | Умеет   | представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям            | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям   |
|  | Владеет | навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям  |
| ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, | Знает   | Принципы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования                           | Знание определений основных понятий предметной области исследования; основной проблематики, принципов определения прикладной ценности исследования  | научную проблематику в рамках собственного филологического исследования, методы установления прикладной значимости научных разработок, д области потенциального внедрения результатов исследований |
|  | Умеет   | определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного  | умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение   | определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования,   |

|   |         |   |   |  |
|---|---------|---|---|--|
| демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований   |         | филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований                               | применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач   | устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований  |
|   | Владеет | навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования   | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, четкое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований | Навыками определения научной проблематики в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований     |
| ПК-8 Владение навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования) | Знает   | направления и методологические подходы современной филологии  | Стратегии планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям);   | методы и технологии планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) |
|   | Умеет   | Осуществлять организацию и реализацию образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) | Способность к реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)  | проводить планирование, организацию и реализацию образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)           |
|   | Владеет | навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам  | методикой планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий   | Сформированные навыки реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий  |

|   |         |   |   |  |
|---|---------|---|---|--|
|   |         | учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)  |   |  |
| ПК-9 Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию | Знает   | методы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию   | современные методы и принципы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин                                | Сформированные знания форм и способов методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию |
|   | Умеет   | разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию | Умение самостоятельно проектировать, реализовывать, оценивать и корректировать учебный процесс в рамках учебного плана специальности; | практикант умеет составлять календарно-тематический план на период практики, правильно определять цели и задачи практического занятия по ИЯ, соблюдать логику урока, использовать ТСО, организовывать работу с языковым материалом.                                      |
|   | Владеет | навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин   | навыки разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин   | Сформированные навыки разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и   |

|   |         |   |   |  |
|---|---------|---|---|--|
|   |         | (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию |   | дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию  |
| ПК-10<br>Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) | Знает   | Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)   | Знание определений основных понятий предметной области исследования; принципы рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)  | Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)                |
|   | Умеет   | Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)   | умение представлять результаты рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам   | Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)                |
|   | Владеет | Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)   | Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) | Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)                |
| ПК-11<br>Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-  | Знает   | Методику организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам   | Технологии организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и  | Способен к организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и |

|  |         |   |  |   |
|--|---------|---|--|---|
| <p>профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> |         | <p>бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>   | <p>дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>   | <p>дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>  |
|  | Умеет   | <p>участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>      | <p>умение осуществлять организацию научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> | <p>Способен участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> |
|  | Владеет | <p>Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> | <p>Владение навыком организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>    | <p>Участвует в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>            |
| <p>ПК-12<br/>Педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>   | Знает   | <p>направления и методологические подходы педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>   | <p>Знание определений основных принципов педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>   | <p>Способен к педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>   |
|  | Умеет   | <p>Оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>  | <p>Использовать современные технологии для педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО задач</p>   | <p>Осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>   |

|  |         |  |  |  |
|--|---------|--|--|--|
|  | Владеет | навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО | Владение стратегиями педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО | Способен оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО |
|--|---------|--|--|--|

### ***Структура государственной итоговой аттестации***

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры» включает защиту ВКР. По решению Ученого совета школы, одобренному Ученым советом ДВФУ, также введен государственный экзамен.

### ***Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний***

Порядок подачи и рассмотрения апелляций составлен согласно Порядку проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденному приказом МОН РФ от 29.06.2015 М 636; Положению об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденному врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний, о своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания

Апелляция подается обучающимся в комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Информация о месте работы апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты ВКР.

Для рассмотрения апелляции государственная экзаменационная комиссия направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для

рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена), либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной аттестационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний комиссия принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания подтвердились.

В случае принятия решения об удовлетворении апелляции о нарушении порядка проведения аттестационного испытания результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.



Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

### **Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения**

#### ***Содержание, объем и структура выпускных квалификационных работ***

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме магистерской диссертации, которая представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование. Тематика выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций) должна быть направлена на решение профессиональных задач. Тема магистерской диссертации определяется совместно студентом и его научным руководителем и утверждается на кафедре.

При выполнении магистерской диссертации студент должен показать свою способность, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи в сфере своей профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Магистерская диссертация, общим объемом не менее 80 стр. должна иметь аналитический характер, основываться на самостоятельно проведенных научных исследованиях. Структура магистерской диссертации определяется студентом под руководством научного руководителя.

Ответственность за содержание выпускной квалификационной работы, достоверность всех приведенных данных несет студент – автор работы.

Оформление работы осуществляется студентом в соответствии с требованиями к оформлению письменных работ, выполняемых студентами и слушателями ДВФУ.

### ***Процедура подготовки и защиты ВКР***

Магистерская диссертация выполняется на кафедре под руководством научного руководителя. В случае если магистерская диссертация имеет междисциплинарный характер, кафедре предоставляется право приглашать научных консультантов по отдельным разделам диссертации в рамках общего количества часов, отведенных на руководство магистерской диссертацией. Темы магистерских диссертаций закрепляются за студентами на заседании кафедры, реализующей подготовку по магистерской программе, по представлению руководителя образовательной программы в срок до 30 октября первого года обучения. Темы магистерских диссертаций в окончательной редакции утверждаются приказом директора школы после завершения теоретического обучения и прохождения практики в последнем учебном семестре.

На завершающем этапе подготовки магистерской диссертации студент проходит процедуру предзащиты на кафедре, реализующей магистерскую программу. Предзащита назначается не позднее, чем за 5 недель до даты защиты.

Завершенная выпускная квалификационная работа, подписанная студентом и консультантами (если они были назначены), представляется руководителю не позднее, чем за три недели до даты защиты. После изучения содержания работы руководитель оформляет отзыв в письменной форме, при согласии на допуск ВКР к защите, подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет на кафедру, реализующую подготовку по магистерской программе.

Заведующий кафедрой на основании протокола заседания кафедры о допуске студента к защите, проведенного не позднее, чем за две недели до даты защиты, делает соответствующую запись на обороте титульного листа работы.

При отрицательном решении кафедры протокол заседания представляется руководителю ОП для подготовки служебной записки об отчислении студента в связи с недопуском к защите ВКР.

Выпускная квалификационная работа, рекомендованная к защите, направляется на рецензию.

Выпускная квалификационная работа, не менее чем за 10 дней до защиты, передается рецензенту для рецензирования. Рецензенты назначаются из числа профессорско-преподавательского состава ДВФУ (за исключением преподавателей и сотрудников кафедры, на которой выполнена выпускная квалификационная работа), других высших учебных заведений, сотрудников научных учреждений. Состав рецензентов рассматривается на заседании

кафедры, согласовывается руководителем ОП, оформляется протоколом заседания кафедры и утверждается приказом ректора или другого уполномоченного лица не менее чем за три недели до даты защиты ВКР.

Кафедра информирует студента о рецензенте, согласовывает способ передачи работы и выдает направление на рецензию. Работа с отзывом руководителя и заключением рецензента (рецензия) представляется студентом на кафедру, реализующую магистерскую программу, не позднее, чем за пять дней до даты защиты. Заведующий кафедрой обеспечивает передачу ВКР председателю ГЭК не позднее трех дней до заседания ГЭК.

Выпускник должен быть ознакомлен с рецензией до защиты выпускной квалификационной работы.

Студент вправе выйти на защиту выпускной квалификационной работы с неудовлетворительной оценкой рецензента. Окончательное решение принимает аттестационная комиссия по результатам защиты. В этом случае желательно присутствие рецензента на заседании комиссии.

Кафедра может дать мотивированное письменное заключение-разрешение о написании текста ВКР на иностранном языке, если магистерская работа является частью международного проекта, выполняемого на иностранном языке. В этом случае кафедра должна обеспечить и представить в государственную аттестационную комиссию совместную рецензию на русском языке основного и второго рецензента, специалиста-лингвиста. В рецензии следует дать заключение о квалифицированном изложении текстового материала при соблюдении требований к работе по магистерской программе. Присутствие второго рецензента на защите квалификационной работы обязательно. Выпускник обязан представить в государственную аттестационную комиссию развернутую аннотацию по квалификационной работе на русском языке. Защиту квалификационной работы рекомендуется проводить на государственном языке. По заявлению студента председатель государственной аттестационной комиссии может принять решение о проведении защиты на иностранном языке. В протоколе заседания государственной аттестационной комиссии, в приложении к диплому, после указания темы квалификационной работы может быть сделана запись «выполнена на иностранном языке».

### ***Критерии оценки результатов защиты ВКР***

| <b>Оценка</b>                | <b>критерии оценки результатов защиты ВКР</b>  |
|------------------------------|--|
| <i>«отлично»</i>             | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и исследовательский материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом на вопросы по теме работы. Способен проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений; |
| <i>«хорошо»</i>              | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретический и исследовательский материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопросы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Может проводить лингвистический анализ, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;   |
| <i>«удовлетворительно»</i>   | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.   |
| <i>«неудовлетворительно»</i> | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на поставленные по существу вопросы   |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»  
Директора ВИ-ШРМИ

Е.В. Пустовойт

11 июля 2019

**Программа**  
**Государственного экзамена**  
**междисциплинарного**  
**по направлению подготовки 45.04.01 Филология**  
**Программа подготовки:**  
**«Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»**  
*Очная форма подготовки*

**Владивосток**

**2018**

## **I. Требования к процедуре проведения государственного экзамена**

Государственный экзамен по направлению 45.04.01 Филология программа подготовки «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры» строится на интегративной базе взаимосвязанных учебных дисциплин, освоенных за период обучения, и включает в себя важнейшие элементы из профессионально ориентированных курсов и предметов.

Форма проведения государственного экзамена устная, включает проверку знаний по теории языка и литературоведению и проверку знаний и навыков профессионального практического применения иностранного языка.

### ***Перечень дисциплин, по которым сформированы вопросы:***

Экзаменационные теоретические вопросы и практические задания сформированы по следующим дисциплинам базового и профессионального цикла:

- Межкультурный диалогизм художественного перевода
- Standard English Литературный английский язык
- Западноевропейская литература: история и современность
- Язык, культура и межкультурная коммуникация
- Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере

*Сведения о характере вопросов и заданий, включенных в содержание государственного экзамена*

В содержание государственного экзамена входят следующие вопросы:

### ***Структура экзаменационного билета***

1. Письменный перевод с английского языка на русский
2. Теоретический вопрос.
3. Устное изложение темы на английском языке.

Первый и третий вопросы представляют собой практические задания и основаны на дисциплинах базовой и вариативной части:

Standard English (Литературный английский язык);

Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере

Второй вопрос (теоретический) основан на обязательных дисциплинах базовой и вариативной части и дисциплинах по выбору:

1. Западноевропейская литература: история и современность
2. Язык, культура и межкультурная коммуникация
3. Межкультурный диалогизм художественного перевода

#### 4. Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере

##### ***Требования к составлению билетов (количество и порядок вопросов (заданий) содержанию вопросов (заданий))***

Магистр должен овладеть основным изучаемым языком (английским) в его литературной форме и иметь представление о его вариантном и диалектном разнообразии; уметь анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов языкознания. Оценивая языковую компетенцию, следует также обратить внимание на лингвокультурологическую компетенцию как на один из базовых параметров общепрофессиональной подготовки магистра. Под лингвокультурологической компетенцией понимается достаточно высокий уровень знаний о культурах англоязычных стран, а также комплекс практических навыков применения английского языка в различных культурно-ориентированных ситуациях.

Магистр филологии должен продемонстрировать навыки профессионального применения изучаемого языка (английского) в переводческой деятельности, продуцировании самостоятельных словесных конструкций. Поскольку к профессиональным требованиям, предъявляемым к магистру филологии, относится не только достаточно высокий уровень владения английским языком, но и наличие фундаментальной подготовки по ряду теоретических и прикладных дисциплин, данные требования отражены в содержании квалификационных экзаменов.

Исходя из вышеизложенного, выпускной экзамен должен иметь указанные составляющие, а именно: проверку владения изучаемым иностранным языком (английским); проверку знаний и навыков его профессионального практического применения; проверку знаний по филологии.

Проверка практического владения английским языком и проверка знаний и навыков его профессионального практического применения выполняется на основе следующих заданий.

Письменный перевод с английского языка на русский.

Письменный перевод текста (объем 250 слов). Задание проверяет умение студентов правильно и грамотно изложить на русском языке содержание текста на английском языке. Тексты аутентичные, из

литературных и публицистических источников. Все экзаменационные тексты отражают контекст современной культуры англоговорящих стран.

Проверка филологической подготовки производится с помощью вопросов, разработанных на основе теоретических курсов, прослушанных студентом.

Устное изложение темы на английском языке проверяет овладение выпускниками навыком коммуникации на иностранном языке (английском) для решения задач профессиональной деятельности.

### ***Сведения о процедуре проведения государственного экзамена***

Продолжительность ответа на государственном экзамене должна составлять не более 30 минут (время на подготовку письменного перевода и теоретического вопроса - до 60 минут). Устное изложение темы выполняется без предварительной подготовки.

Решения государственной аттестационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты любого вида аттестационных испытаний, включенных в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты государственных экзаменов объявляются в день их проведения.

При оценке результатов сдачи государственного экзамена учитываются следующие стороны подготовки:

- 1) понимание и степень усвоения теории;
- 2) знание фактического материала;
- 3) знакомство с обязательными источниками и публикациями в отечественной и зарубежной литературе;
- 4) умение приложить теорию к практике перевода

### ***Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена***

Ответ на государственном экзамене оценивается на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно» в виде общей оценки, складывающейся из оценок по отдельным экзаменационным заданиям.



*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по первому вопросу:*

Письменный перевод текста с английского языка на русский

**Шкала оценок**

«отлично»: адекватный перевод, нет искажений<sup>1</sup>, неточностей<sup>2</sup>, допускаются незначительные погрешности<sup>3</sup> в стилистическом оформлении перевода. Нет нарушений обязательных норм языка перевода<sup>4</sup>.

«хорошо»: нет искажений, единожды допущена неточность, допущены некоторые стилистические погрешности, не влияющие на качество перевода. Нет нарушений обязательных норм языка перевода.

«удовлетворительно»: допущена одна смысловая ошибка, приводящая к несоответствию содержания перевода оригиналу, допущен ряд неточностей и стилистических погрешностей. В отдельных случаях наблюдается нарушение обязательных норм языка перевода.

«неудовлетворительно»: неэквивалентная передача смысла<sup>5</sup>, ведущая к грубому искажению содержания оригинала.

*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по теоретическому вопросу:*

1. Отметка «отлично» выставляется обучающемуся, глубоко и прочно усвоившему программный материал, способному самостоятельно критически оценить основные концепции данной дисциплины (дисциплин), теория

---

<sup>1</sup> Искажение содержания оригинала, смысловые ошибки, незнание грамматических и лексических явлений языка перевода, незнание контекста и т.д.

<sup>2</sup> Неточность передачи смысла. Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. В результате описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. Смысл передан неточно или не полностью.

<sup>3</sup> Погрешности перевода. Ошибки не нарушают общего смысла оригинала, но снижают качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода.

<sup>4</sup> Нарушение обязательных норм языка перевода. Такие нарушения не влияют на эквивалентность перевода, но свидетельствуют о недостаточном владении данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала.

<sup>5</sup> Неэквивалентная передача смысла. Ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Например: неправильное прочтение текста, незнание грамматических и лексических явлений языка перевода, незнание контекста и т.д. Такие ошибки приводят к тому, что перевод фактически дезинформирует реципиента.

увязывается с практикой; обучающийся показал знакомство с актуальной литературой, правильно дает определения всех основных понятии данной дисциплины (дисциплин), Правильно применяет теоретические положения при решении вопросов, исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы.

2. Отметка «хорошо» выставляется обучающемуся, твердо знающему программный материал, грамотно и по существу излагающему его, но допускающему небольшие неточности, обучающийся правильно применяет теоретические знания при решении практических вопросов и задач и отвечает на дополнительные вопросы.

3. Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, владеющему основным материалом, но испытывающему некоторые затруднения и допускающему неточности в его изложении, недостаточно правильно формулирующему основные понятия данной дисциплины (дисциплин), допускающему существенные ошибки при выполнении практических заданий и ответах на дополнительные вопросы.

4. Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, не владеющему основным материалом, допускающему существенные ошибки, неверно отвечающему на большую часть дополнительных вопросов, с большими затруднениями выполняющему практические задания.

*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по третьему вопросу.*

Устное изложение темы на английском языке

1. Отметка «отлично» выставляется обучающемуся, который говорит спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использует язык для общения на заданную тему, может создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.

2. Отметка «хорошо» выставляется обучающемуся, который говорит достаточно быстро и спонтанно, без особых затруднений в подборе слов, умеет сделать чёткое, подробное сообщение на заданную тему и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.

3. Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, который умеет составить связное сообщение на заданную тему, в простых выражениях описать впечатления, события, изложить и обосновать своё мнение.

4. Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не может составить связного сообщения, испытывает трудности с подбором слов, делает многочисленные паузы.

## **II. Содержание программы государственного экзамена:**

Теоретические экзаменационные вопросы сформированы по следующим дисциплинам базового и профессионального цикла:

- Межкультурный диалогизм художественного перевода
- Западноевропейская литература: история и современность
- Язык, культура и межкультурная коммуникация
- Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере

### **Дисциплина «Межкультурный диалогизм художественного перевода»**

*Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена*

Перевод как межкультурная коммуникативная деятельность. «Прямая и «прямая» и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Художественный перевод как способ взаимодействия культур. Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение

литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур. Перенос литературного течения из культуры в культуру. Художественная адаптация. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения / метода из культуры в культуру. Особенности художественного текста, родовая и жанровая специфика. Оригинал и перевод. Влияние языка оригинала на язык перевода. Рецепция оригинала. Восприятие и воссоздание текста как основные этапы переводческой деятельности. Перевод поэтического текста

Отечественная культурно-художественная рецепция поэтического текста. Особенности предпереводческого анализа поэтического текста (текст на выбор). Перевод художественной прозы. Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.

### **Вопросы по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевод»**

1. *Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность*

«Прямая» и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

Художественный перевод как способ взаимодействия культур.

Культурная направленность перевода и проблема переводимого / непереводимого в художественном тексте. Проблема непереводимости в работах отечественных и зарубежных ученых. Переводимость как категория переводоведения.

Проблемы понимания и выражения в переводе художественного текста. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие).

Вольный, буквальный, эквивалентный, адекватный перевод. Проблема эквивалентности.

## *2. Художественный перевод и литературная традиция*

Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур. Художественная адаптация. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения / метода из культуры в культуру. Устаревание существующих переводов, его причины. Спор с предшественниками: полемический перевод, создаваемый на фоне «канонического». Переводная множественность и проблема прогресса в переводе.

## *3. Специфика художественного перевода. Этапы работы переводчика*

Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. Сопоставительный анализ переводов. Выбор переводческой стратегии.

## *4. Перевод поэтического текста*

Особенности предпереводческого анализа поэтического текста. Литературоведческая, историко-культурная, фоновая информация в предпереводческом анализе стихотворного текста. Подстрочник и перевод. Составление переводческого комментария (тема, мотивы, эмоциональная тональность, колорит, изобразительные и выразительные средства, особенности ритма, строфики, рифмы, звуковой организации, присутствие повторов (лексических, синтаксических, фонетических, их роль).

## *5. Перевод художественной прозы*

Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста. Ритм прозаического текста. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте. Гипотипосис (описание визуальных явлений) и экфрасис (описание предметов искусства) в переводе. Исторические реалии. Историческая стилизация.

## Дисциплина «Язык, культура и межкультурная коммуникация»

*Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена*

Язык – культура – ментальность. Ментальность как восприятие мира, отраженное в категориях языка. Языковое сознание как важнейшая составляющая ментальности. Языковое сознание и культура. Этноязыковое сознание. Этнокультурная сущность языкового сознания. Культурные константы. Культурные концепты.

Языковая картина мира и этноязыковое сознание. Смыслообразование и культурно-значимый смысл. Культурно-обусловленное моделирование мира. Языковая картина мира. Этнокультурная специфика слова. Этноязыковая семантика. Проявление этнокультурной специфики языковой картины мира. Лексика эквивалентная и безэквивалентная. Метафоры как носители культурной информации и культурной коннотации. Культурно-мотивированная номинация. Культурные особенности фразеологического и паремиологического фондов.

Межкультурная коммуникация в западноевропейском коммуникативном пространстве. Межнациональные и межкультурные коммуникативные пространства. Региональное моноцивилизационное пространство Западной Европы. Интрацивилизационный межнациональный и межкультурный дискурс Западной Европы. Миграция и современные тенденции интерцивилизационной коммуникации в Западной Европе, в которую вовлечены представители разных цивилизаций.

Межкультурная коммуникативная компетенция как основа эффективного межкультурного общения. Коммуникативный сбой, причины коммуникативных сбоев. Асимметрия когнитивных систем разных культур. Стереотипы сознания, вербальное выражение стереотипов. Стратегии управления стереотипами. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

## **Вопросы по дисциплине «Язык, культура и межкультурная коммуникация»**

### *1. Язык – культура – ментальность, соотношение компонентов в триаде.*

Ментальность как восприятие мира, отраженное в категориях языка. Языковое сознание как важнейшая составляющая ментальности. Языковое сознание и культура. Этноязыковое сознание. Этнокультурная сущность языкового сознания. Культурные константы. Культурные концепты.

### *2. Языковая картина мира и этноязыковое сознание*

Смыслообразование и культурно-значимый смысл. Культурно-обусловленное моделирование мира. Языковая картина мира. Этнокультурная специфика слова. Этноязыковая семантика. Проявление этнокультурной специфики языковой картины мира. Лексика эквивалентная и безэквивалентная. Метафоры как носители культурной информации и культурной коннотации. Культурно-мотивированная номинация. Культурные особенности фразеологического и паремиологического фондов.

### *3. Межкультурная коммуникация в западноевропейском коммуникативном пространстве*

Межнациональные и межкультурные коммуникативные пространства. Региональное моноцивилизационное пространство Западной Европы. Интрацивилизационный межнациональный и межкультурный дискурс Западной Европы. Миграция и современные тенденции интерцивилизационной коммуникации в Западной Европе, в которую вовлечены представители разных цивилизаций.

### *4. Межкультурная коммуникативная компетенция как основа эффективного межкультурного общения.*

Коммуникативный сбой, причины коммуникативных сбоев. Асимметрия когнитивных систем разных культур. Стереотипы сознания,

вербальное выражение стереотипов. Стратегии управления стереотипами. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

## Дисциплина «**Западноевропейская литература: история и современность**»

*Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена*

Понятия «история» и «современность», Современность как факт истории. Категория «литературный род». Специфика обращения в истории в лирике и драме. Особенности эпического рода литературы. Жанровые вариации эпического рода Понятие «художественная проза», прозаические жанры, устойчивость и вариативность системы жанров.

Античный роман в парадигме жанров античной литературы. Традиционность и вариативность сюжетов греческого романа. «Повесть о любви Хэрея и Каллирои» Харитона Афродисийского. Традиционность и оригинальность сюжета. Доминирование героини в романе, образ Каллирои в контексте традиционных ценностей античного полиса и идей раннего христианства. «Эфиопика» Гелиодора: историко-культурный контекст эллинистической эпохи в романе. Жанровый синтез в романе Апулея «Золотой осел». Основные мотивы античного романа. Значение мотивов странствия и испытания. Значение античного романа в становлении жанра.

Признание прозы романтиками. Романтическая новелла. Жанровые вариации романтического романа в первой половине XIX века. Ранняя проза Флобера: энциклопедия жанров романтической прозы. («личный роман», роман-исповедь, историческая новелла, психологическая новелла). Возникновение жанра исторического романа. «Нравоописательный» исторический роман Вальтера Скотта. Философский исторический роман Виктора Гюго.

Классический роман XIX века

Особенности эстетики модернизма. Место жанра роман в творчестве писателей-модернистов. Особенности художественного пространства и



времени в модернистском романе (Джойс, Пруст) Экспериментальный характер романа В. Вульф «Орландо», полемика с романистами-эдвардианцами (Беннет, Голсуорси). Переосмысление жанра романа-биографии и исторического романа, значение темы искусства. Пародийное начало, мотив игры и метаморфозы, реальное и субъективное пространство, специфика историзма в книге В. Вульф.

### **Вопросы по дисциплине «Западноевропейская литература: история и современность»**

#### *1. Проблема историзма в литературе и литературные роды.*

Понятия «история» и «современность», Современность как факт истории. Категория «литературный род». Специфика обращения в истории в лирике и драме. Особенности эпического роды литературы. Жанровые вариации эпического рода Понятие «художественная проза», прозаические жанры, устойчивость и вариативность системы жанров.

#### *2. Поэтика античного романа*

Античный роман в парадигме жанров античной литературы. Традиционность и вариативность сюжетов греческого романа. «Повесть о любви Хэрея и Каллирои» Харитона Афродисийского. Традиционность и оригинальность сюжета. Доминирование героини в романе, образ Каллирои в контексте традиционных ценностей античного полиса и идей раннего христианства. «Эфиопика» Гелиодора: историко-культурный контекст эллинистической эпохи в романе. Жанровый синтез в романе Апулея «Золотой осел». Основные мотивы античного романа. Значение мотивов странствия и испытания. Значение античного романа в становлении жанра.

#### *3. Классический роман XIX века*

история Франции в «Человеческой комедии» Бальзака. Жанровая природа «Человеческой комедии». Дантовские аллюзии в книге Бальзака. Значение мистического цикла в структуре «Человеческой комедии». Бальзаковская «эклектика». Классический роман XIX века: «Госпожа

Бовари» Флобера – матрица романа. «Классический» роман XIX века. Роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»: проблема интерпретации.

#### *4. Поэтика модернистского романа*

Особенности эстетики модернизма. Место жанра роман в творчестве писателей-модернистов. Особенности художественного пространства и времени в модернистском романе (Джойс, Пруст) Экспериментальный характер романа В. Вульф «Орландо», полемика с романистами-эдвардианцами (Беннет, Голсуорси). Переосмысление жанра романа-биографии и исторического романа, значение темы искусства. Пародийное начало, мотив игры и метаморфозы, реальное и субъективное пространство, специфика историзма в книге В. Вульф.

### **Дисциплина «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере»**

*Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена*

Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция. Определение понятия иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Роль и значение иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в современной профессиональной деятельности. Взаимодействие языковых, культурных и социальных факторов при осуществлении иноязычной коммуникации в современной профессиональной деятельности.

Межкультурная коммуникация в образовательной сфере. Сходства и различия педагогического дискурса на русском и английском языках, в русскоязычной и англоязычной коммуникации. Сходства и различия научного дискурса в образовательной сфере на русском и английском языках. Межкультурная адаптация в коммуникации на английском языке в образовательной сфере. Межъязыковая и межкультурная интерференция в англоязычном образовательном дискурсе России.

Факторы развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Принцип коммуникативной направленности; принцип ситуативности; принцип аутентичного характера учебного материала; принцип личностно-ориентированного обучения. Информационно-коммуникационные технологии развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.

### **Вопросы по дисциплине «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере»**

#### *1. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция.*

Определение понятия иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Роль и значение иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в современной профессиональной деятельности. Взаимодействие языковых, культурных и социальных факторов при осуществлении иноязычной коммуникации в современной профессиональной деятельности.

#### *2. Межкультурная коммуникация в образовательной сфере.*

Сходства и различия педагогического дискурса на русском и английском языках, в русскоязычной и англоязычной коммуникации. Сходства и различия научного дискурса в образовательной сфере на русском и английском языках. Межкультурная адаптация в коммуникации на английском языке в образовательной сфере. Межъязыковая и межкультурная интерференция в англоязычном образовательном дискурсе России.

#### *3. Факторы развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.*

Принцип коммуникативной направленности; принцип ситуативности; принцип аутентичного характера учебного материала; принцип личностно-ориентированного обучения. Информационно-коммуникационные технологии развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.

**Перечень вопросов государственного экзамена  
по направлению 45.04.01 Филология  
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и  
лингвокультуры»**

4. Проблема историзма в литературе и литературные роды
5. Поэтика античного романа
6. Классический роман XIX века
7. Поэтика модернистского романа
8. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция
9. Межкультурная коммуникация в образовательной сфере
10. Факторы развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции
11. Язык – культура – ментальность, соотношение компонентов в триаде.
12. Языковая картина мира и этноязыковое сознание
13. Межкультурная коммуникация в западноевропейском коммуникативном пространстве
14. Межкультурная коммуникативная компетенция как основа эффективного межкультурного общения.
15. Лингвоконтактология / контактная вариантология английского языка как направление российской и зарубежной лингвистики.
16. Основные схемы и модели распространения английского языка в мире и развития его вариантов (Б. Качру, Э. Шнайдер, Д. Дженкинс).
17. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность.
18. Художественный перевод и литературная традиция.
19. Специфика художественного перевода. Этапы работы переводчика.
20. Перевод поэтического текста.
21. Перевод художественной прозы.
22. Французская переводческая традиция.

23. Разработка теоретических проблем художественного перевода в России XVIII века.
24. Переводческая деятельность В. А. Жуковского и формирование понятия переводной литературы в России.
25. Пушкин-переводчик: освоение стилей мировой литературы
26. А. А. Фет-переводчик: формирование концепции буквального перевода.
27. Художественный перевод в России в XX веке.

#### **IV. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену**

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм подготовки к государственному экзамену.

- Систематизировать литературные источники
- проанализировать и обобщить представленные в них концепции
- Из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему,
- Проанализировать их, сравнить, дать им оценку.
- Итогом этой работы должна стать логически выстроенная система сведений по существу исследуемого вопроса.

В записях и конспектах указывать названия источников, авторов, год издания. Обосновать один из нескольких предложенных вариантов ответа – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов. Аргументировать выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи.

#### **Рекомендуемая литература и информационно-методическое обеспечение**

##### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960 годы [Электронный ресурс]. Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. 304 с.  
<https://e.lanbook.com/book/65971>

2. Алефиренко. Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. Москва : Флинта, : Наука, 2016. 283 с. 5 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:814229&theme=FEFU>

3. Багана Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. 124 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=444834>

4. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры / А. Н. Баранов ; Российская академия наук, Институт русского языка. Москва : Языки славянской культуры , 2014. 631 с. 1 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:767429&theme=FEFU>

5. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>

6. Иванкова Т.А. Варианты английского языка в Восточной Азии. Теория описания и практика опосредованного перевода: Учеб. пособие. Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2013 70 с.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:715943>

7. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. 535 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>

8. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". М.: Гнозис, 2013. 319 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>

9. Козьякова М.И. История. Культура. Повседневность. Западная Европа [Электронный ресурс] : от Античности до XX века / М.И. Козьякова. Электрон. текстовые данные. М. : Согласие, 2013. 528 с.

<http://www.iprbookshop.ru/42514.html>

10. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. Электрон. текстовые данные. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. 228 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
11. Лукина Л.В. Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Foreign Language & Intercultural Communication [Электронный ресурс] : Воронеж. 2013. 134 с. <http://www.iprbookshop.ru/22659.html>
12. Кузьмина Г.В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. М: Ido Press: Университетская книга, 2014. 175 с. 3 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:788888&theme=FEFU>
13. Матвеева, Г.Г. Основы прагмалингвистики [Электронный ресурс]: монография / Г.Г. Матвеева, А.В. Ленец, Е.И. Петрова. М.: ФЛИНТА, 2013. 232 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462830>
14. Межкультурная коммуникация: поиски эффективного пути : учебное пособие / Е. Н. Белая ; Омский государственный университет. Омск : Изд-во Омского университета, 2016. 311 с. 2 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:843214&theme=FEFU>
15. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. / Е.А. Огнева Москва: Эдитус, 2012. 234с.  
[http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/5282/1/Ogneva\\_Hudozhest.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/5282/1/Ogneva_Hudozhest.pdf)
16. Пелевина Н.Г. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : практикум / Н.Г. Пелевина, Т.И. Зуева. Электрон. текстовые данные. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. 103 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/62952.html>
17. Чарыкова О.Н. Попова З. Д., Стернин И. А. Основы теории языка и коммуникации. Москва : Флинта : Наука, 2012. 312 с. 2 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675860&theme=FEFU>

18. Художественный перевод как способ межкультурной коммуникации (аспекты теории) / Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна, Р.Р. Чайковский Н.В. Воронежская. Магадан: Изд-во Северо-Восточного университета, 2016. 119 с. 5 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838813&theme=FEFU>

19. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 202 с. 2 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 410 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 283 с. –

Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:360902>

3. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. М.: Флинта: Наука, 2014. 412 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726185&theme=FEFU>

4. Алефиренко Н. Ф. Теория языка : вводный курс : учебн. пособие для студентов филологических специальностей высших учебных заведений / Н. Ф. Алефиренко. 5-е изд., стер. М. : Академия, 2007. 383 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:290945&theme=FEFU>

5. Амирова Т.А. История языкознания: учеб. пособие / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский; ред. С.Ф. Гончаренко. 6-е изд., стер. М. : Академия, 2010. 670 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668295&theme=FEFU>



6. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика: Учебное пособие / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. М.: Флинта: Наука, 2008. 352 с.  
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=320751>
7. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. М.: Русские словари, 1997. 411 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>
8. Везнер И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учебное пособие / И. А. Везнер. Москва : Флинта, : Наука, 2015. 84 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:814225&theme=FEFU>
9. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Международные отношения, 2001. 367с. 1 экз.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%D0%93%D0%B0%D0%BB%D1%8C&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%93%D0%B0%D0%BB%D1%8C&theme=FEFU)
10. Дешериева, Ю.Ю. Прагматика межкультурной коммуникации: пресуппозиция в межкультурном дискурсе // Вопросы филологии. 2000. №3. С.28-38. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:211149>
11. Жаткин Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Электронный ресурс]: монография. Электрон. дан. Москва: ФЛИНТА, 2014. 240 с. <https://e.lanbook.com/book/47603>.
12. Кайманова Н.П. Художественный перевод. Курс лекций [Электронный ресурс]: учеб. пособие. Пенза: ПензГТУ, 2014. 57 с.  
<https://e.lanbook.com/book/62581>
13. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. М. : Высшая школа , 1974. 301 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:57768&theme=FEFU>
14. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. М.: Наука , 1990. 108 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>

15. Кривых Л. Д. Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. М.: Форум, 2008. 184 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=144081>
16. Куницына Е.Ю. Шекспир. Игра. Перевод [Текст]: монография / Е. Ю. Куницына. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 348 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-21105&theme=FEFU>
17. [Курячая Е.И.](#) Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода: монография [Электронный ресурс]: монография. Электрон. дан. Омск: ОмГУ, 2011. 244 с. <https://e.lanbook.com/book/12858>.
18. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. М. : Прогресс, 1978. 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:63721&theme=FEFU>
19. Левицкий Ю.А. Общее языкознание: учеб. пособие. Москва: Либроком, 2009. 265 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:685561&theme=FEFU>
20. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи : [сборник] / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 2012. 399 с. 1 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687103&theme=FEFU>
21. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. 288 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Znanium:Znanium-177054&theme=FEFU>
22. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебн. пособие / Н. Б. Мечковская. М. : Флинта : Наука , 2007. 312 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249150&theme=FEFU>
23. Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания: учеб. пособие. Москва: Флинта: Наука, 2007. 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249257&theme=FEFU>
24. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. 2-е

изд. М.: Флинта: МПСИ, 2008. 416 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

25. Потебня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потебня. М. : Лабиринт, 1999. 268 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>

26. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский язык) учебник / З.Г. Прошина. Владивосток: Издательство Дальневосточного государственного университета, 2002. 580 с.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:2615>

27. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. 426 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:366054&theme=FEFU>

28. Степанов Ю. С. Основы языкознания : учебное пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. 271 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:59469&theme=FEFU>

29. Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе [и др.]. М.: Флинта. Наука, 2010. 135 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:416466&theme=FEFU>

30. Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 304 с.

<http://www.znanium.com/bookread.php?book=241757>

31. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие. Электрон. дан. М. : ФЛИНТА, 2014. 192 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/books/element.php?>

32. Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. М.: Флинта: Наука, 2010. 304 с.

<http://www.znanium.com/bookread.php?book=241757>

## Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ

### НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

(доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

[http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>
2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
3. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
4. Базы данных ИНИОН. URL: <http://www.inion.ru/>
5. Базы данных компании "Интегрум"
6. Базы данных компании East View Publications URL: <http://www.ebiblioteka.ru/>
7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru/>
8. Информационная система - ЕДИНОЕ ОКНО доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
10. Справочная правовая система КонсультантПлюс
11. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
12. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
13. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
14. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

а так же в свободном доступе в Интернет:

1. Русский филологический портал  
URL: <http://philology.ru/>
2. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова  
URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

3. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.  
URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclp/>
4. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) Учебник 2011 [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/kazakova.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/kazakova.shtml)
5. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. – М.: Флинта, 2014. – 224 с.  
<https://books.google.ru/books?id=vRiMAwAAQBAJ&pg=PA69&lpg=P>
6. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учебное пособие. – М.: Флинта, 2012 . – 128 с.  
<https://books.google.ru/books?id=1RyLAQAAQBAJ&>
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. отв. редактор М.Б. Раренко. М., 2010. 260 с. <https://books.google.ru/books?id=s5mPAwAAQBAJ&pg=PA24>